

Фу Цзе

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ

30

ДИАЛОГОВ

О КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Москва

 ВОСТОК
ЗАПАД
АСТ МОСКВА

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93
Ф94

Фу Цзе

Ф94 Разговорный китайский. 30 диалогов о китайском языке. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 64 с.

ISBN 978-5-17-052559-1 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-9713-7935-5 (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)
ISBN 978-5-478-00926-7 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Корректор *С. А. Булатова*
Верстка *М. Н. Демидова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – учебная литература
Подписано в печать 15.03.2008. Формат 60x90^{1/16}.
Усл. печ. л. 4,0. Тираж 4 000 экз. Заказ № 8334.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»
141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96.
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU / E-mail: astpub@aha.ru

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»
129085, г. Москва, Звездный б-р, 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад».
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 3

ОАО «Владимирская книжная типография».
600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов

© Фу Цзе, 2008

© ООО «Издательство «Восток–Запад», 2008

Предисловие

Учебное пособие предназначено для освоения современного разговорного китайского языка. Применяемая методика направлена на эффективное усвоение лексических, грамматических и фразеологических составляющих правильной разговорной китайской речи. Тексты данного пособия представляют собой диалоги, что позволяет ввести в активную лексику ситуативные высказывания и самые распространенные речевые обороты.

Предлагаемые тексты помогут не только повысить уровень китайского языка, но и расширить кругозор и углубить знания по страноведению, так как в них содержится множество интересных фактов о географии, культуре и истории Китая. Освоив материалы в полном объеме, вы существенно улучшите навыки разговорной китайской речи.

Комплект из десяти сборников диалогов по различным интересным темам (от китайской кухни до боевых искусств) рекомендован как изучающим китайский язык самостоятельно, так и для занятий с преподавателем. К пособию прилагается аудиокурс, начитанный носителями китайского языка. ◀

Данное пособие является многоцелевым, его материалы можно использовать как в качестве текстов для чтения, так и для аудирования. Во втором случае рекомендуется, изучив лексику, прослушать текст первый раз, не глядя при этом в учебник. Затем следует проверить степень понимания, прослушав диалог еще раз уже с использованием книги. Очень полезно читать тексты вслед за дикторами, прослушивая короткие отрывки и повторяя их. Для лучшего усвоения материала рекомендуется пересказывать тексты (как сразу после первого прослушивания, так и после проведения работы с диалогом). Аудиотексты можно использовать для проверки полученных знаний путем проведения диктантов.



发明	fā míng	открытие
汉字	hàn zì	китайские иероглифы
据说	jù shuō	по легенде
黄帝时代	huáng dì shí dài	в эпоху императоров
仓颉	cāng jié	Цан Цзе
根据	gēn jù	по, в соответствии с
鸟兽	niǎo shòu	птицы и звери
龟纹	guī wén	узор на панцире черепахи
山川	shān chuān	горы и реки
走向	zǒu xiàng	направление
创造	chuàng zào	создать
发现	fā xiàn	открыть
形状	xíng zhuàng	форма, очертание, сформировать
优美	yōu měi	прекрасный
画画	huà huà	рисовать
其实	qí shí	на самом деле
基础	jī chǔ	основа
象形	xiàng xíng	пиктограмма
比如	bǐ rú	например
日	rì	день
月	yuè	месяц
山	shān	гора

水	shuǐ	вода
图画	túhuà	картинка
像...一样	xiàng...yíyàng	похож на...
文字	wénzì	письменность
象形文字	xiàngxíngwénzì	пиктографическая письменность
到底	dàodǐ	в конце концов
甲骨文	jiǎgǔwén	надписи на черепаховых панцирях и костях животных
早	zǎo	рано
成熟	chéngshú	зрелый
雏形	chúxíng	основы, начала
大约	dàyuē	примерно
当代	dāngdài	та эпоха
收录	shōulù	записать, включить
中华字海	zhōnghuá zì hǎi	словарь «Чжун хуа цзы хай»

☆ 是谁发明了汉字？

◎ 据说是黄帝时代的仓颉根据鸟兽、龟纹及山川的走向创造出来的。

☆ 我发现有些汉字的形状特别优美，像画画儿一样。

◎ 其实汉字的基础就是“象形”，比如“日”、“月”、“山”、“水”等就是像图画一样的象形文字。

☆ 汉字到底有多少呢？

◎ 甲骨文是中国发现的最早最成熟的文字，它是3000多年前汉字的雏形，大约有三千五百到四千五百字。而当代收录在《中华字海》中的汉字就有八万六千字。



历史	lishǐ	история
总的来说	zǒngdeláishuō	в общем говоря
组成	zǔchéng	сформироваться
从古到今	cónggǔdàojīn	с древности до наших дней
变化	biànhuà	изменения
部	bù	часть
字典	zìdiǎn	словарь иероглифов
说文解字	shuō wén jiě zì	словарь «шо вэнь цзе цы»
记载	jìzǎi	запись
构成	gòuchéng	строение
方法	fāngfǎ	способ, метод
指事	zhǐ shì	указательный иероглиф
象形	xiàng xíng	пиктограмма
形声	xíngshēng	фоноидеограмма
会意	huìyì	идеограмма
转注	zhuǎnzhù	заимствованные
假借	jiǎjiè	видоизмененные

☆ 汉字有多少年的历史了？

◎ 从甲骨文算起，汉字已经有 3300 多年的历史了。

☆ 总的来说，汉字是怎样组成的呢？

◎ 从古到今，汉字的变化很大。根据中国第一部字典《说文解字》记载，构成汉字有六种方法：指事、象形、形声、会意、转注和假借。



练字	liàn zì	упражняться в каллиграфии
时候	shíhòu	время, когда
总是	zǒngshì	всегда
碰到	pèngdào	встречаться, сталкиваться
头疼	tóuténg	головная боль
问题	wèntí	вопрос
笔画	bǐhuà	черта
顺序	shùnxù	порядок
笔顺	bǐshùn	порядок черт
规律	guīlǜ	правило
先后	xiān	сначала
后	hòu	потом
横	héng	горизонталь
竖	shù	вертикаль
撇	piě	откидная влево
捺	nà	откидная вправо
上	shàng	верх
下	xià	низ
左	zuǒ	лево
右	yòu	право
外	wài	внешний
内	nèi	внутренний
中间	zhōngjiān	средний, в середине
两边	liǎngbiān	с двух сторон
进去	jìnqù	входить

关门	guānmén	закрывать (дверь)
原来	yuánlái	оказывается
明白	míngbai	понимать
举	jǔ	привести
例子	lizi	зд. пример
部分	bùfen	часть
全包围	quán bāowéi	зд. часть, охватывающая иероглиф
结构	jiégòu	структура
最后	zuìhòu	в последнюю очередь
笔	bǐ	черта
懂	dǒng	понять
基本	jīběn	основа
练习	liànxí	тренироваться
记住	jìzhù	запомнить

☆ 我练习写汉字的时候总是碰到一个很头疼的问题：分不清笔画顺序。

◎ 其实笔顺也是有一定规律的。它们是“先横后竖、先撇后捺、先上后下、先左后右、先外后内、先中间后两边、先进去后关门”。

☆ 哦，原来是这样的。但是“先中间后两边、先进去后关门”我不太明白。

◎ 我举个例子吧，比如说“小”、“水”，就是先写中间再写两边的部分。而“先进去后关门”就像“回”、“国”一样的全包围结构，是先写完中间部分后再用最后一笔“关住门”。

☆ 这下我懂了。

◎ 但这些只是基本规律，还有很多笔顺需要在练习中记住。



目前 顾名思义	mùqián gù míng sī yì	недавно название говорит само за себя
刻 龟甲 兽骨 发现 有趣的 故事 清朝 光绪年间	kè guī jiǎ shòu gǔ fāxiàn yǒuqù de gùshì qīng cháo guāngxù niánjiān	вырезать черепаховый панцирь кость животного найти, открыть интересный история династия Цин времена правления под девизом Гуан-сюй
中药铺	zhōng yào pù	лавка лекарств китайской медицины
龙骨 中药 古 刨根问底	lóng gǔ zhōngyào gǔ páo gēn wèn dǐ	драконья кость китайские лекарства древность расследовать и добраться до сути
出土 河南省 安阳市 小屯村	chūtǔ hé'nánshěng ānyáng shì xiǎo tún cūn	выкопать провинция Хэнань г. Аньян деревня Сяотунь

商代	shāng dài	династия Шан
遗物	yíwù	реликвия
内容	nèiróng	содержание
关于	guānyú	о, про
占卜	zhānbǔ	гадание
战争	zhànzhēng	война
胜负	shèngfù	победа или поражение
天气	tiānqì	погода
庄稼收成	zhuāngjia	урожай
生孩子	shēng háizi	рождение ребенка
男	nán	мальчик
女	nǚ	девочка

☆ 甲骨文是目前中国发现的最早最成熟的文字。

◎ 这种文字为什么叫甲骨文呢？

☆ 顾名思义，因为它是刻在龟甲、兽骨上的文字。

◎ 甲骨文是怎么被发现的呢？

☆ 这是一个有趣的故事。在清朝光绪年间，有一个叫王懿荣的人去中药铺买一种叫“龙骨”的中药。他发现在“龙骨”刻着很多古文字，经过他刨根问底终于发现这些“龙骨”出土于河南省安阳市小屯村，是 3000 多年前商代的遗物。

◎ 甲骨上刻有什么内容呢？

☆ 刻着关于占卜战争胜负、天气、庄稼收成和生孩子是男还是女的内容。



小学	xiǎoxué	младшая школа
中学	zhōngxué	средняя школа
汉语课	hànyǔ kè	урок китайского языка
纠正	jiūzhèng	исправить
门	mén	счетное слово
专门的	zhuānmén de	специальный
名称	míngchēng	название
语文	yǔwén	китайская филология, изучение китайского языка
教	jiāo	учить
认字	rènzì	знать иероглифы
造句	zào jù	составлять фразы
进行	jìnxíng	устраивать
听	tīng	слушание
说	shuō	говорение
训练	xùnliàn	тренировка
阅读	yuèdú	чтение
写	xiě	писать
作文	zuòwén	сочинение
意思	yìsi	смысл
语言	yǔyán	язык
文字	wénzì	письменность
既...又	jì...yòu	и..., и...
文学	wénxué	литература

☆ 中国的小学和中学一直有汉语课吗？

◎ 有。但是我需要纠正你一下，在中国，这门课有一个专门名称叫“语文”。

☆ 语文课主要讲什么内容？

◎ 语文课上主要教学生认字、造句、进行听说训练，还有阅读和写作文。

☆ “语文”的意思是语言和文字吗？

◎ 不全是，它既可以说是语言和文字又可以说是语言和文学。



犹豫	yóuyù	колебаться (разг. мяться)
踌躇	chóuchú	сомневаться (книжн. колебаться)
区别	qūbié	разница
现代汉语词	xiàndài hànyǔ	словарь современного
典	cídiǎn	китайского языка
查	chá	зд. посмотреть в словаре
词典	cídiǎn	словарь
知道	zhīdào	знать
拼音	pīnyīn	транскрипция «пиньинь»
字典	zìdiǎn	словарь иероглифов
种	zhǒng	сорт, вид, род
在...情况下	zài...qíngkuàng xià	в ситуации..., в условиях...
按(照)	àn (zhào)	по, согласно
偏旁	piānpáng	ключ иероглифа (радикал)
部首	bùshǒu	ключ иероглифа (радикал)
笔画	bǐhuà	черта
辞书	císhū	словарь
百科全书	bǎikē quánshū	энциклопедия
总称	zǒngchēng	общее название
西汉	xīhàn	династия Западная Хань
尔雅	ěr yǎ	словарь «Эр Я»
汉朝	hàncháo	династия Хань

- ☆ 问你一个问题，“犹豫”和“踌躇”有什么区别呢？
- ◎ 我有一本《现代汉语词典》，查一下词典就知道了。
- ☆ 我只会用拼音查字。查字典一共有几种方法？
- ◎ 有两种。一种是拼音查字法，一种是部首查字法。拼音查字法是在知道发音的情况下按拼音查字，而部首查字法是按照偏旁部首的笔画查字。
- ☆ 你知道中国辞书的历史吗？
- ◎ 辞书是字典、词典和百科全书的总称。中国最早的辞书是西汉的《尔雅》，而中国最早的字典是汉朝的《说文解字》。



欣赏	xīnshǎng	наслаждаться
书法	shūfǎ	каллиграфия
艺术	yìshù	искусство
草书	cǎoshū	почерк цаошу
风驰电掣	fēngchí diànchè	с молниеносной быстротой, резкий, быстрый
楷书	kǎishū	почерк кайшу
工整秀丽	gōngzhěng xiùlì	аккуратный и обработанный
篆书	zhuànshū	почерк чжуаньшу
古朴典雅	gǔpǔ diǎnyǎ	древний и изящный
颇	pō	очень даже
研究	yánjiū	изучать
对...有...	duì...yǒu...	иметь (испытывать)... к...
考	kǎo	экзаменовать
起源于	qǐyuán yú	брать начало
已经	yǐjīng	уже
具备	jùbèi	зд. заложить
基本	jīběn	основа
要素	yàosù	фактор, черта
汉字	hànzì	иероглиф (китайский)
商朝	shāng cháo	династия Шан
青铜器	qīngtóngqì	изделия из бронзы
金文	jīnwén	надписи на бронзе

秦始皇	qínshǐhuáng	император Цин Шихуан
一统天下	yītǒng tiānxià	как только объединил Поднебесную
小篆	xiǎozhuàn	почерк сяо чжуань
正统	zhèngtǒng	официальный
隶书	lìshū	почерк лишу
分水岭	fēnshuǐlǐng	граница, водораздел
随后	suíhòu	позднее, после этого
出现	chūxiàn	появиться
一体	yītǐ	одно (целое)
介于...之间	jièyú...zhījiān	вклиниваться, встать между
行书	xíngshū	почерк синшу

☆ 我非常喜欢欣赏中国的书法艺术。草书风驰电掣，楷书工整秀丽，篆书古朴典雅。

◎ 看来你对中国书法颇有研究。那我来考考你，你知道中国书法最早起源于哪种文字吗？

☆ 中国书法起源于甲骨文，因为它已经具备了书法的基本要素。

◎ 在甲骨文后还有哪些汉字呢？

☆ 商朝的甲骨文是刻在龟甲上的，后来又出现了刻在青铜器上的文字，叫“金文”，自从秦始皇一统天下后，小篆成为了正统文字，后来又演变成成为隶书。隶书是古今文字的分水岭，在隶书后是草书，随后出现了集隶书、草书为一体的楷书，和介于楷书和草书之间的行书。



有意思	yǒuyìsi	интересно
现象	xiànxàng	феномен
人	rén	человек
从	cóng	из, от
众	zhòng	народные массы
歪	wāi	плохой
歪	wāi	кривой, неправильный
明	míng	светлый
字面	zìmiàn	вид иероглифа
意思	yìsi	смысл
会意字	huìyì zì	идеограмма
茶	chá	чай
拆开	chāikāi	зд. разобрать на части
有趣的	yǒuqù de	любопытно
解释	jiěshì	объяснить
把	bǎ	служебное слово, выносит прямое дополнение в препозицию
作为	zuòwéi	быть, делать(ся)
长寿	chángshòu	долголетие
象征	xiàngzhēng	символ
岁	suì	год (о возрасте)
老人	lǎorén	старый человек

草字头	cǎozì tóu	ключ «трава» сверху
相似	xiāngsì	быть похожим
正好	zhènghǎo	как раз
部分	bùfen	часть
组成	zǔchéng	состоять
在...之间	zài...zhījiān	между... и...
回归	huíguī	возвращаться
自然	zìrán	естественный, природный, природа

☆ 我发现一个很有意思的现象。比如说一个人为“人”，两个人为“从”，三个人为“众”，不好为“孬”，不正为“歪”，日月为“明”，这些可以从字面上看出意思。

◎ 这是“会意字”，比如说“茶”字拆开后就有很多有趣的解释。中国人把“茶”字作为长寿的象征。把一百零八岁的老人称为“茶寿老人”，因为“茶”字是草字头，与“廿”相似，中间的“人”与“八”相似，下面的“木”可以拆为“八十”。

☆ 我明白了，二十加八加八十正好是一百零八岁！真有意思，除此以外，“茶”字还有什么趣解呢？

◎ “茶”字还可以看成由“草字头”“人”和“木”三部分组成，人在草木之间就是回归自然的意思。



大学	dàxué	университет
专业	zhuānyè	специальность
汉语言文学	hànyǔ yán wénxué	китайская филология
道	dào	счетное слово
神话	shénhuà	миф
著作	zhùzuò	известное произведение
山海经	shānhǎijīng	«Каталог гор и морей»
卷	juàn	часть, том
山经	shān jīng	«Каталог гор»
海经	hǎi jīng	«Каталог морей»
类	lèi	вид, сорт
诗歌	shīgē	стихотворение
总集	zǒngjí	собрание
爱情诗	àiqíng shī	любовная лирика
关雎	guān jū	название стихотворения в «Шицзине» («Крик орлика»)
哲理	zhélǐ	философский
散文	sǎnwén	проза
周易	zhōu yì	«Книга перемен эпохи Чжоу»
易经	yì jīng	«Ицзин» («Книга перемен»)
古人	gǔrén	древние люди

占卜	zhānbǔ	гадание
传入	chuán rù	распространять; зд. попасть
西方	xīfāng	запад
剧本	jùběn	пьеса
赵氏孤儿	zhào shì gū'ér	название пьесы «Сирота Чжао»
法国	fǎguó	Франция
百科全书	bǎikēquánshū	энциклопедия

☆ 你在大学里的专业是汉语言文学吧，我出几道题考考你。中国最早的神话著作是什么？

◎ 是《山海经》，它共有 18 卷，分为《山经》和《海经》两类。

☆ 中国最早的诗歌总集是什么？

◎ 是《诗经》。中国最早的爱情诗就是出自《诗经》中的《关雎》：“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑”。

☆ 中国最早的哲理散文是什么？

◎ 是《周易》，又叫《易经》，它是一本古人占卜的书。

☆ 中国最早传入西方的剧本是什么？

◎ 是《赵氏孤儿》，它最先传入法国。

☆ 你真是一本百科全书，什么都难不倒你！



希腊神话	xīlǎshénhuà	мифы Греции
宙斯	zhòu sī	Зевс
众神之王	zhòng shén zhī wáng	царь богов
阿波罗	ābōluó	Аполлон
太阳神	tàiyáng shén	бог солнца
雅典娜	yǎdiǎn nà	Афина
智慧女神	zhìhuì nǚshén	богиня мудрости
盘古	pángǔ	Паньгу
女娲	nǚwā	Нюйва
宇宙	yǔzhòu	космос
鸡蛋	jīdàn	яйцо
像...似的	xiàng...shide	похож на...; подобно тому, как...
巨人	jùrén	великан
醒	xǐng	проснуться
闷	mèn	скучно
抓	zhuā	схватить
斧子	fǔzi	топор
劈开	pī kāi	разбить, разрубить
混沌	hùndùn	хаос
形成	xíngchéng	формировать(ся)
合	hé	соединиться
撑	chēng	поддерживать
倒下	dǎoxià	упасть
呼出	hū chū	выдыхать
气	qì	пар, дыхание
变成	biànchéng	превратиться
左眼	zuǒ yǎn	левый глаз
右眼	yòu yǎn	правый глаз
血液	xuèyè	кровь

江河	jiānghé	реки
牙齿	yáchǐ	зубы
骨骼	gǔgé	кости
金属	jīnshǔ	металл
岩石	yánshí	скалы
毛发	máofà	волосы
花草树木	huācǎo shùmù	травы, цветы и деревья
开天辟地	kāitiānpìdì	Сотворение мира
心灵手巧	xīnlíngshǒuqiǎo	умный и умелый
黄土	huángtǔ	лесс
捏	niē	лепить
夫妻	fūqī	супруги (муж и жена)
生儿育女	shēngéryùnǚ	рожать детей
人间	rénjiān	среди людей
生机	shēngjī	жизненная сила

☆ 我读过希腊神话，在神话中宙斯是众神之王，阿波罗是太阳神，雅典娜是智慧女神。在中国的神话里有什么神呢？

◎ 提起中国神话，三天三夜也说不完。我先给你讲一讲盘古和女娲的故事吧。很久很久以前，没有天也没有地，宇宙就像一个鸡蛋似的，巨人盘古就睡在其中。有一天他醒过来，觉得很闷，便抓起一把斧子劈开了混沌，天和地就这样形成了。盘古怕天地会再合起来，所以使用身体撑在天地之间，后来他累了，便倒了下来。他口中呼出的气变成了风和雨，他的左眼变成了太阳，右眼变成了月亮，血液变成了江河，牙齿、骨骼变成了金属和岩石，毛发变成了花草树木。

☆ 盘古开天辟地真是太伟大了！那么女娲呢？

◎ 女娲心灵手巧，她用黄土捏成了男男女女，并让一男一女结为夫妻，生儿育女。从此人间有了生机。



过年	guònián	праздновать Новый год
习惯	xíguàn	обычай, привычка
门口	ménkǒu	вход, дверь
贴	tiē	наклеивать
幅	fú	счетное слово для картин
春联	chūnlián	новогодние парные надписи
吉利话	jílì huà	пожелания удачи
传统	chuántǒng	традиция
习俗	xísú	привычка, обычай
由来	yóulái	произойти от
桃木板	táo mùbǎn	доска персикового дерева
桃符	táo fú	доска с изображениями или именами духа ворот
辟邪	bì xié	отпугивать
明朝	míngcháo	эпоха династии Мин
除夕夜	chúxī yè	новогодняя ночь
朱元璋	zhūyuánzhāng	Чжу Юаньчжан, имя императора
皇帝	huángdì	император
微服出巡	wēi fú chūxún	одеться в простую одежду, чтобы посмотреть на жизнь обычных людей (о высокопоставленных чиновниках, королях, императорах и т. п.)
打听	dǎtīng	узнать, поинтересоваться

阉猪	yān zhū	мясник (продавец свинины)
识字	shí zì	быть грамотным; досл. знать иероглифы
一时兴起	yì shí xìng qǐ	тотчас же воодушевиться
挥笔	huī bǐ	взять кисть и написать

☆ 中国人过年，习惯在门口贴一幅春联，上面写着吉利话，这是中国人的传统习俗。

◎ 过年贴春联的这个习俗是怎么由来的？

☆ 很久以前，人们喜欢把桃木板做的“桃符”挂在门上辟邪。直到明朝，有一年除夕夜，朱元璋皇帝微服出巡，看到一家门口什么也没挂，一打听才知道这家是阉猪的，大字不识一个。朱元璋一时兴起，便挥笔写下“双手劈开生死路，一刀割断是非根”几个大字。从此以后，过年贴春联便成了习俗。



对联	duìlián	парные надписи
难倒	nán dǎo	озадачить, поставить в тупик вопросом
海水	hǎishuǐ	морская вода
落	luò	отлив, уходить (о воде)
浮云	fúyún	плавающие облака
消	xiāo	исчезать
绕口令	ràokǒulìng	скороговорка
舌头	shétou	язык
打结	dǎjié	узел, завязывать в узел
多音字	duōyīnzì	иероглифы с несколькими разными чтениями
潮	cháo	прилив
涨	zhǎng	подниматься
通用	tōngyòng	часто используемый, распространенный
应该	yīnggāi	быть должным
语言	yǔyán	язык
博大精深	bódàjīngshēn	глубокий и обширный
奥妙无穷	àomiào wúqióng	бесконечное количество чудес секретов

- ☆ 我这儿有一幅对联，你来读一下，它已经难倒好几个人了。
- ◎ “海水朝朝朝朝朝朝朝落，浮云长长长长长长消”。这是绕口令吧，我读得舌头都打结了，还真读不出来。
- ☆ 其实“朝”和“长”都是多音字，“朝”既可以读成“zhāo”，又可以读成“cháo”，“潮”和“朝”在古语里是通用的。而“长”可以读成“cháng”还可以读成“zhǎng”，“长”和“涨”是通用的。所以应该这样读：“海水潮，朝朝潮，朝潮朝落；浮云长，长长涨，长涨长消”。
- ◎ 汉语语言真是博大精深，奥妙无穷。



诗歌	shīgē	стихотворение
源远流长	yuányuǎnliúcháng	иметь давнюю историю; с незапамятных времен
总集	zǒngjí	собрание
春秋时期	chūnqiū shíqī	период «весны и осени» (722–481 гг. до н. э.)
诗经	shī jīng	«Ши цзин» («Книга песен»)
战国时期	zhànguó shíqī	период воюющих царств (403–221 гг. до н. э.)
爱国	àiguó	патриот
诗人	shīrén	поэт
屈原	qūyuán	Цюй Юань (имя поэта)
创作	chuàngzuò	создать
文体	wéntǐ	стиль
楚辞	chǔ cí	поэтический сборник «Чуские строфы»
诗歌之父	shīgē zhī fù	отец поэзии
汉代	hàn dài	период династии Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.)
乐府诗	yuèfǔ shī	стихотворения из сборника «Юэфу»
其实	qíshí	на самом деле
民歌	mín'gē	народная песня

口语	kǒuyǔ	разговорный язык
江南	jiāngnán	территория к югу от реки Янцзы
采莲	cǎi lián	собирать лотосы
莲叶	lián yè	лотосовые листья
鱼	yú	рыба
琅琅上口	lángláng shàngkǒu	легко читается и красиво звучит
好听	hǎotīng	благозвучный
好记	hǎo jì	хорошо запоминающийся
五言诗	wǔyánshī	пятисложный стих

☆ 中国的诗歌源远流长，中国最早的诗歌总集是春秋时期的《诗经》，它已经有两、三千年的历史了。

◎ “路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”，是谁的诗？

☆ 是战国时期伟大的爱国诗人屈原所作。他创作的这种文体叫“楚辞”。人们称屈原是中国的“诗歌之父”。

◎ 春秋的《诗经》，战国的“楚辞”，然后呢？

☆ 是汉代的乐府诗。其实乐府诗是民歌，非常口语化：江南可采莲，莲叶荷田田，鱼戏莲叶间。读起来琅琅上口。

◎ 真的是很好听，而且还很好记。

☆ 还有五言诗“青青河畔草，郁郁园中柳”，“迢迢牵牛星，皎皎河汉女，盈盈一水间，脉脉不得语。”



介绍	jièshào	рассказать о..., представить
唐诗	tángshī	поэзия эпохи Тан
黄金时代	huángjīnshídài	золотой век
文人	wénrén	литератор
和尚	héshang	буддийский монах
道士	dàoshì	даосский монах
歌伎	gē jì	гейша
体裁	tǐcái	жанр, стиль
田园诗	tiányuánshī	пасторальное стихотворение
边塞诗	biānsài shī	стихотворение о приграничных районах
代表作	dàibiǎozuò	образцовое произведение
描写	miáoxiě	описывать
边塞	biānsài	граница
雪景	xuějǐng	заснеженный пейзаж
李白	lǐbái	Ли Бо (поэт)
杜甫	dùfǔ	Ду Фу (поэт)
诗仙	shī xiān	божественный поэт
诗圣	shīshèng	неземной поэт
豪放	háofàng	необузданный, несдержанный
浪漫	làngmàn	романтический
著名	zhùmíng	произведение

银河	yínhé	Млечный Путь
现实主义	xiànrshízhǔyì	реализм
风格	fēnggé	стиль, манера
表达	biǎodá	выражать
祖国	zǔguó	родина
深厚的	shēnhòu de	глубокий
感情	gǎnqíng	любовь

☆ 今天我给你介绍一下唐诗。唐朝是诗的黄金时代，那时文人写诗，皇帝也写诗，和尚、道士甚至歌伎也写诗。

◎ 唐诗有哪些体裁？

☆ 有田园诗，边塞诗等。田园诗中的代表作有“春眠不觉晓，处处闻啼鸟。夜来风雨声，花落知多少。”边塞诗有描写边塞雪景的“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”。

◎ 唐代最伟大的诗人是李白和杜甫。

☆ 李白被称为“诗仙”，而杜甫被称为“诗圣”。李白的诗既豪放又浪漫，著名的有“飞流直下三千尺，疑是银河落九天。”杜甫的诗具有现实主义的风格，像“国破山还在，城春草木深”就表达了他对祖国深厚的感情。



笑话	xiàohuà	анекдот, шутка
宋朝	sòngcháo	эпоха Сун (969–1279 гг.)
苏东坡	sū dōng pō	Су Дунпо (поэт)
才华	cáihuá	талант
诗人	shīrén	поэт
班门弄斧	bānménnòngfǔ	бахвалиться перед знатоками дела
首	shǒu	счетное слово для стихотворений
解读	jiě dú	читать и объяснять
亭	tíng	беседка
景	jǐng	пейзаж
画	huà	рисовать
老	lǎo	старый
拖	tuō	тащить
筇	qióng	бамбук
首	shǒu	голова
云	yún	облако
暮	mù	закат
江	jiāng	река
蘸	zhàn	макать
峰	fēng	пик (горный)
难度	nándù	трудность, сложность
傻眼	shǎyǎn	быть ошарашенным
抓耳挠腮	zhuāěrnáosāi	«чесать в затылке» (показывает, что человек взволнован и напряженно думает)
脸红	liǎnhóng	покраснеть
认输	rènshū	признать поражение
神智体	shénzhì tǐ	жанр стихотворений, которые можно понять только прочитав вслух иероглифы и их описания (стихотворение написано ребусами)

想象力	xiǎngxiànglì	воображение
长	cháng	длинный
短	duǎn	короткий
大	dà	большой
横	héng	перевернутый
瘦	shòu	узкий
回	huí	зд. поворачивать (назад)
断	duàn	прекращать
斜	xié	косой, скошенный
曲	qū	извилистый
倒	dào	перевернутый
侧	cè	кривой

☆ 我给你讲一个笑话。宋朝的苏东坡是一个很有才华的诗人。有一次一个人在他面前班门弄斧，自称对诗很有研究，于是苏东坡便写下了一首诗，让他解读：

亭 景 書 老 詩 第
首 雨 暮 江 髒 峰

◎ 是挺有难度。

☆ 当时那个人就傻眼了，抓耳挠腮就是想不出来，最后红着脸认输了。

◎ 那么这首诗该怎么解读呢？

☆ 这是一首“神智体”的诗，你需要用你的想象力来解读它：长亭短景无人画，老大横拖瘦竹筇。回首断云斜日暮，曲江倒蘸侧山峰。



宋词	sòng cí	сунские стихотворения
定义	dìngyì	определение
区别	qūbié	различие
产生	chǎnshēng	рождать, производить
隋 (朝)	suí (cháo)	династия Суй (581–618 гг.)
唐 (朝)	táng (cháo)	династия Тан (618–907 гг.)
兴盛	xīngshèng	расцвет
宋代	sòng dài	эпоха Сун (969–1279 гг.)
称为	chēngwéi	быть названным
南唐	nántáng	период южной Тан
李煜	lǐ yù	Ли Юй
作家	zuòjiā	писатель
本事	běnshì	мастерство
生不逢时	shēng bù féng shí	рожденный в неподходящее время
俯首称臣	fǔshǒu chēng chén	поклоняться
其实	qíshí	на самом деле
充满	chōngmǎn	наполненный
悲哀	bēiāi	печаль, скорбь
感叹	gǎntàn	вздых, вскрик
李清照	lǐ qīng zhào	Ли Цинчжао
优美动听	yōuměi dòngtīng	изящный и приятный на слух

相思	xiāngsī	любовное томление, тоска по любимому
消除	xiāochú	устранять, ликвидировать
眉头	méitóu	часть лица между бровями
心头	xīntóu	сердце, душа

☆ 人们常说唐诗、宋词。词的定义是什么？它和诗有什么区别呢？

◎ 词是一种可以唱歌的诗，它产生于隋唐时代，兴盛于宋代，所以称为宋词。

☆ 宋词中有哪些著名的词人呢？

◎ 先说一下南唐的皇帝李煜，他是著名的词作家，但是却没有做皇帝的本事，正是“生不逢时”。他对宋朝俯首称臣，其实心中充满了悲哀所以他感叹道“无限江山；别时容易见时难”。

☆ 宋朝有没有女词人呢？

◎ 当然有了。最著名的女词人当数李清照。她的《一剪梅》读起来优美动听：《花自飘零水自流，一种相思两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头又上心头》。



莎士比亚	shāshìbǐyà	Шекспир
戏剧	xìjù	пьеса
哈姆莱特	hǎ mǔ lái tè	«Гамлет»
悲剧	bēijù	трагедия
情节	qíngjié	замысел
曲折动人	qūzhé dòngrén	замысловатый и трогательный
媲美	pìměi	равный
元曲	yuánqǔ	Юаньская драма
家喻户晓	jiāyùhùxiǎo	широко известный
六月飞雪	liùyuè fēi xuě	«снег в июне» (обозначает, что у человека глубокое горе)
冤情	yuānqíng	обида, недовольство
深	shēn	глубокий
剧作家	jùzuòjiā	драматург
剧本	jùběn	пьеса
王实甫	wáng shí fǔ	Ван Шифу
爱情剧	àiqíng jù	любовная пьеса
西厢记	xī xiāng jì	«Западный флигель»
东方莎士比亚	dōngfāng shāshìbǐyà	восточный Шекспир
汤显祖	tāng xiǎn zǔ	Тан Сяньцзу
牡丹亭	mǔdān tíng	«пионовая беседка»

时期	shíqī	период
浪漫主义	làngmànzhǔyì	романтизм
手法	shǒufǎ	способ, техника
描写	miáoxiě	описывать
贡献	gòngxiàn	вклад

☆ 你读过莎士比亚的戏剧《哈姆莱特》吗？

◎ 这是一部悲剧，里面的情节曲折动人。

☆ 与莎士比亚的悲剧相媲美的要数中国的元曲《窦娥冤》了。它在中国家喻户晓，人们常用其中的“六月飞雪”来表达冤情之深。

◎ 除了《窦娥冤》之外，中国还有哪些著名的剧作家和剧本呢？

☆ 还有元代王实甫的爱情剧《西厢记》和有着“东方莎士比亚”之称的汤显祖所作的《牡丹亭》。

◎ 为什么汤显祖被称为“东方莎士比亚”？

☆ 因为《牡丹亭》写于明清时代，与莎士比亚在同一时期。并且汤显祖用浪漫主义手法描写爱情，对中国的戏剧贡献很大。



四大名著

三国演义

水浒传

西游记

红楼梦

俩

趣味相投

孙悟空

猴

神

蟠桃

七十二变

双

火眼金睛

心地善良

正直

仗义

好胜心

强

冒出

好男不跟女

斗

sì dà míngzhù

sānguóyǎnyì

shuǐhǔ zhuàn

xīyóujì

hónglóumèng

liǎng

qùwèi xiāngtóu

sūnwùkōng

hóu

shén

pántáo

qīshí èr biàn

shuāng

huǒyǎn jīn jīng

xīndì shànliáng

zhèngzhí

zhàngyì

hàoshèng xīn

qiáng

mào chū

hǎo nán bù gēn nǚ

dòu

четыре великих
произведения

«троецарствие»

«речные заводи»

«путешествие на запад»

«сон в красном тереме»

двое, пара, оба

похожие вкусы

Сунь Укун

обезьяна

бог, дух

персик бессмертия

семьдесят два превращения

пара

пронзительный взгляд

добрый, хороший

честный

справедливый, верный

желание всегда выигрывать

могучий, мощный, сильный

зд. сразу говорить

настоящий мужчина

с женщиной не спорит

可爱	kěài	милый
猪八戒	zhūbājiè	Чжу Бацзе
缺点	quēdiǎn	недостаток
好吃懒做	hàochī lǎn zuò	обжора и лентяй
知错能改	zhī cuò néng gǎi	осознавший ошибку может ее исправить
憨	hān	наивный, глупенький
虽然 ... 但是...	suīrán...dànshì...	хотя (несмотря на)...; все равно...

☆ 中国的四大名著有《三国演义》、《水浒传》、《西游记》和《红楼梦》。

◎ 我最喜欢看《西游记》。

☆ 是吗？看来咱们俩趣味相投。我特别喜欢《西游记》中的孙悟空，他是猴也是神，爱吃蟠桃，会七十二变，有一双火眼金睛。他心地善良，正直仗义，好胜心强。有时还会冒出一句“好男不跟女斗”，越发让人觉得可爱。

◎ 我更喜欢猪八戒，他虽然缺点很多，好吃懒做，但是他知错能改，憨得可爱。



俗话	súhuà	пословица
金陵	jīn líng	Цзинлин (древнее название Нанкина)
南京	nánjīng	г. Нанкин
贾	jiǎ	Цзя (фамилия)
王	wáng	Ван (фамилия)
史	shǐ	Ши (фамилия)
薛	xuē	Сюз (фамилия)
家族	jiāzú	дом, семейство
兴衰史	xīngshuāishǐ	история взлета и падения
概括	gàikuò	суммировать, кратко сказать
假	jiǎ	ненастоящий, фальшивый
白玉	báiyù	белый нефрит
堂	táng	зал
金	jīn	золото
马	mǎ	лошадь
阿房宫	Ā páng gōng	дворец Эпан
里	lǐ	ли (китайское обозначение расстояния)
东海	dōnghǎi	Восточное море
缺少	quēshǎo	недостает
床	chuáng	кровать
龙王	lóngwáng	король драконов
雪	xuě	снег
珍珠	zhēnzhū	жемчуг, жемчужина
土	tǔ	земля
铁	tiě	сталь
人物	rénwù	персонаж
个性鲜明	gèxìng xiānmíng	определенный характер, хорошо описанный характер

印象	yìnxiàng	впечатление
出生	chūshēng	рождаться
神奇	shénqí	волшебный, чудесный
含	hán	содержать, держать во рту
宝玉	bǎoyù	драгоценная яшма
与众不同	yǔzhòngbùtóng	не такой, как все, особенный
男尊女卑	nán zūn nǚ bēi	традиционная система устройства китайского общества, при которой мужчина занимает высшую позицию, а женщина — подчиненную
时代	shídài	эпоха
打交道	dǎjiāodào	общаться, контактировать
泥	ní	грязь
影响	yǐngxiǎng	влиять
翻译	fānyì	переводить

☆ 俗话说“开谈不说《红楼梦》，读尽诗书也枉然。”

《红楼梦》主要是描写清朝金陵（即现在的南京）贾、王、史、薛四大家族的兴衰史。

◎ 书中把四大家族之大概括成了一首诗“贾不假，白玉为堂金作马。阿房宫，三百里，住不下金陵一个史。东海缺少白玉床，龙王请来金陵王。半年好大雪（薛），珍珠如土金如铁。”

☆ 《红楼梦》大概有 600 多个人物，他们都个性鲜明，给我留下了很深的印象。但其中贾宝玉给我的印象最深。贾宝玉出生时就很神奇，他口含一块宝玉，他的个性也与众不同，在那个男尊女卑的时代，他特别喜欢和女子打交道，他认为“女儿是水做的，男人是泥做的”。

◎ 《红楼梦》的影响也非常大，它已经被翻译成英文、俄文、德文、法文等二十多种文字。



鲁迅	lǔxùn	Лу Синь
阿 Q 正传	ā Q zhèngzhuàn	«Подлинная история А-Q»
主人公	zhǔréngōng	главный герой
敢	gǎn	осмеливаться
还手	huánshǒu	дать сдачи
自我安慰	zìwǒ ānwèi	самоуспокоение
老子	lǎozi	отец
名副其实	míngfùqíshí	название соответствует сущности, в полном смысле слова
阿 Q 精神	ā Q jīngshén	классическое поведение А-Q
注意	zhùyì	обращать внимание
文章	wénzhāng	рассказ, статья
文学	wénxué	литература
全才	quáncái	всесторонне одаренный человек
既是...又是...	jìshì...yòu	и..., и..., и к тому же...
还是...	shì...háishì...	
小说家	xiǎoshuōjiā	писатель
评论家	pínglùnjiā	критик
最初	zuìchū	сначала, изначально
医学	yīxué	медицина

身体	shēntǐ	тело
根本	gēnběn	основной, коренной, самый важный
需要	xūyào	необходимо
治疗	zhìliáo	излечивать, лечить
精神	jīngshén	дух
弃医从文	qì yī cóng wén	оставить медицину и заняться литературой
作品	zuòpǐn	произведение
阿拉伯	ālabó	арабский
世界语	shìjièyǔ	эсперанто (искусственный язык)

☆ 你知道谁是阿 Q 吗？

◎ 阿 Q 是鲁迅笔下的《阿 Q 正传》的主人公。书中描写阿 Q 被人打了，不敢还手，还自我安慰说是“儿子打老子”。这就是名副其实的“阿 Q 精神”。

☆ 不知你注意到没有，我们上语文课读得最多的就是鲁迅的文章。

◎ 鲁迅是文学的全才，他既是小说家，又是评论家，还是诗人。鲁迅最初去日本学医学，但是他感到医生只能治人身体，而最根本是需要“治疗”人的精神，所以他“弃医从文”，写了好多文章。

☆ 鲁迅的作品已经被译成了英、日、俄、法、德、阿拉伯、世界语等 50 多种文字，他对中国文学的贡献很大。



广东 (省)	guǎngdōng (shěng)	провинция Гуандун
难懂	nán dǒng	труднопонятный
当地人	dāngdìrén	местный житель
机场	jīchǎng	аэропорт
半天	bàntiān	долгое время; досл. полдня
恶补	è bǔ	взять побольше уроков за короткое время
粤语	yuèyǔ	диалект Юэ (кантонский диалект)
北方	běifāng	север
方言	fāngyán	диалект
普通话	pǔtōnghuà	путунхуа
北京音	běijīng yīn	пекинское произношение
标准音	biāozhǔnyīn	стандартное произношение
上海话	shànghǎi huà	шанхайский диалект
湖南话	húnán huà	хунаньский диалект
客家话	kèjiā huà	хаккский диалект
闽南语	mǐn nán yǔ	южно-фуцзяньский диалект

☆ 我刚从广东旅游回来。哎呀，广东话可真难懂，我问一个当地人去机场怎么走，讲了半天都没有听懂。

◎ 你应该在旅游之前恶补一下粤语才对！

☆ 还是北方的方言比较好懂些。

◎ 那是因为你生在北方，讲普通话。其实普通话是以北京音为标准音的。

☆ 除了北方方言和粤语外，中国主要还有哪些方言呢？

◎ 还有上海话、湖南话、客家话、闽南语等方言。



天安门广场	tiānānménguǎngchǎng	площадь Тяньаньмэн
国旗	guóqí	государственный флаг
解放军	jiěfàngjūn	народно-освободитель- ная армия
站	zhàn	стоять
游客	yóukè	турист
问题	wèntí	вопрос
后面	hòumian	за, сзади
接着	jiēzhe	затем, следом
妙	miào	совпадение
各	gè	каждый
说法	shuōfǎ	формулировка
意思	yìsi	смысл

- ☆ 我给你讲个有意思的事儿。我去天安门玩儿，看见在天安门广场的国旗下面有几位解放军站在那儿。我听到有一个游客说“国旗下站着几位解放军”。
- ◎ 这句话没有问题呀。
- ☆ 有意思的在后面呢。接着我听到另外一个人说“国旗下有几位解放军站着”。
- ◎ 这个也对，还有呢？
- ☆ 第三个人说“有几位解放军站在国旗下”，第四个人说“国旗下站着的是几位解放军”。
- ◎ 嘿！真妙，四个人各有各的说法，但全都是一个意思。



数字	shùzì	цифра
实际上	shíjìshang	на практике
用途	yòngtú	использование
成语	chéngyǔ	чэньюй
从...到...	cóng...dào...	от... до...
一心一意	yìxīn yíyì	всеми помыслами; всеми фибрами души; всецело, целеустремленный
三心二意	sānxīn èryì	семь пятниц на неделе
朝三暮四	zhāosān mùsì	легко менять решение; семь пятниц на неделе
四通八达	sìtōng bādá	с развитыми путями сообщения; сеть дорог
五湖四海	wǔhú sìhǎi	в самых различных уголках страны
六六大顺	liù liù dàshùn	шестерка — счастливое число; больших успехов и удачи
七嘴八舌	qīzuǐ bāshé	кричат семь ртов и восемь языков; говорить наперебой; говорить, перебивая друг друга
八面玲珑	bāmiàn línglóng	загладить на все восемь направлений; изворотливый (изворотливость); угодливый; прилизанный; комар носа не подточит
九牛二虎	jiǔ niú èr hǔ	сила девяти коров и двух тигров; невероятные (невероятные) усилия; невероятный труд; нечеловеческие усилия; из кожи вон лезть
十面埋伏	shí miàn máifú	засада со всех сторон; везде поджидает опасность
白发	báifà	белые, седые волосы
丈	zhàng	чжан (китайская традиционная мера длины, равная 3,3 м)
愁	chóu	страдание

尺	chǐ	чи (китайская традиционная мера длины, равная 1/3 м)
深	shēn	глубокий
瀑布	pùbù	водопад
长	zhǎng	длинный
二百五	èrbǎiwǔ	дурак, идиот
缺心眼儿	quēxīn yǎn'ér	ничего не понимать, недостает ума
莽撞	mǎngzhuàng	резкий и импульсивный
善意	shànyì	расположение, доброжелательность
表达	biǎodá	выражать
五味	wǔwèi	пять вкусов
酸	suān	кислый
甜	tián	сладкий
苦	kǔ	горький
辣	là	острый
咸	xián	соленый

☆ 数字看起来和语文没有联系，实际上在汉语中它的用途可大着呢！

◎ 成语里面有数字吗？

☆ 多着呢。我可以从一数到十“一心一意、三心二意、朝三暮四、四通八达、五湖四海、六六大顺、七嘴八舌、八面玲珑、九牛二虎、十面埋伏”。

◎ 诗里有数字吗？

☆ 比如李白的“白发三千丈，缘愁似个长”、“飞流直下三千尺，疑是银河落九天”，可以用数字夸张出愁之深和瀑布之长。

◎ 数字还有什么用途呢？

☆ 人们经常用“二百五”表示缺心眼儿和莽撞的意思，但是这是善意的表达。还有用“五味”来概括“酸、甜、苦、辣、咸”。



萝卜	luóbo	редис
姜	jiāng	имбирь
开药方	kāi yàofāng	выписывать рецепт
民间	mínjiān	народный, в народе
谚语	yànyǔ	поговорка, афоризм
老百姓	lǎobǎixìng	простой народ
根据	gēnjù	по, в соответствии с
长期	chángqī	длительный срок, долгий
经验	jīngyàn	опыт
总结	zǒngjié	заключение
重要	zhòngyào	важный
时候	shíhòu	время
时节	shíjié	сезон, время года
功夫	gōngfu	трудиться, упорный труд
铁杵磨成	tiě chǔ mó chéng	настойчивость, стойкость
针	zhēn	восторгается
解释	jiěshì	объяснить
刻苦	kèkǔ	усердие, старательность
努力	nǔlì	упорство
成功	chénggōng	успех
用心	yòngxīn	стараться, прилагать усилия

- ☆ 你听说过这样一句话吗？“冬吃萝卜夏吃姜，不劳医生开药方”。
- ◎ 这是民间谚语，是中国的老百姓根据长期的经验总结出来的。
- ☆ “一日之计在于晨，一年之计在于春”是什么意思？
- ◎ 意思是一天最重要的时候在早晨，一年中最好的时节是春天。
- ☆ “只要功夫深，铁杵磨成针”作何解释？
- ◎ 只要你刻苦努力做某事，你一定可以成功。
- ☆ 那么这一句“世上无难事，只怕有心人”呢？
- ◎ 只要你用心做事，没有什么可以难倒你的。
- ☆ 真是什么都难不倒你！



歇后语	xiēhòuyǔ	недомолвка, недосказанное выражение
特殊的 语言形式 部分 由...组成 说明	tèshū de yǔyán xíngshì bùfen yóu...zǔchéng shuōmíng	особый лингвистическая форма часть состоять из... пояснение
歇 联想	xiē liánxiǎng	отбрасывать ассоциация
本意	běnyì	изначальный смысл
打比方	dǎ bǐfang	привести пример
猫哭耗子——	māo kū hàozi —	кот рыдает над крысой —
假慈悲	jiǎ cǐbēi	притворная печаль
虚伪	xūwěi	фальшивый, лицемерный
仔细	zǐxì	тщательно
比喻	bǐyù	сравнение
贴切	tiēqiè	подходящий

☆ 什么是歇后语？

◎ 歇后语是一种特殊的语言形式。它由两部分组成，前半部分是说明，后半部分是解释。一般人们只讲前半部分，而“歇”去后半部分，让人联想出它的本意，所以叫歇后语。

☆ 你能打个比方吗？

◎ 比如说有这样一句歇后语“猫哭耗子——假慈悲”。可以对某人说：你不要猫哭耗子了。意思是你太虚伪了。

☆ 仔细想一下，比喻得真是非常贴切。



成语	chéngyǔ	чэньюй
表达	biǎodá	выражать
方式	fāngshì	способ
简练	jiǎnliàn	краткий, сжатый
形式	xíngshì	форма
约定俗成	yuēdìngsúchéng	укрепившийся, ставший правилом в процессе использования
轻易	qīngyì	свободно
改动	gǎidòng	изменять
典故	diǎngù	литературная цитата
楚国	chǔ guó	царство Чу
市场	shìchǎng	рынок
兵器	bīngqì	оружие
夸耀	kuāyào	выставлять себя на показ, хвастаться
盾	dùn	щит
坚固	jiāngù	крепкий
世界	shìjiè	мир
任何	rèn hé	любой
刺穿	cì chuān	проткнуть
矛	máo	копье
锋利	fēnglì	острый

发话	fāhuà	говорить, высказывать
自知理亏	zì zhī lǐkuī	самому понять свою неправоту
灰溜溜	huīliūliū	разочаровываться

☆ 成语比谚语和歇后语的表达方式更简练，它一般是以四个字的形式出现。它是大家约定俗成的，所以不能轻易改动。

◎ 我正好有问题要问你，“自相矛盾”是什么意思？

☆ 它来自于一个典故。讲的是一个楚国人在市场上卖兵器，它先夸耀自己的盾最坚固，世界上任何东西都刺不穿，然后又夸耀自己的矛最锋利，能刺穿世界上任何东西。这时有人发话了：“如果用你的矛刺你的盾，会怎样？”这个人一听自知理亏，就灰溜溜地走了。

◎ 我明白了，可以用“自相矛盾”来形容一个人的言语不符合逻辑。



谜语	míyǔ	загадка
考	kǎo	поспрашивать, экзаменовать
油	yóu	масло
煎	jiān	жарить
豆腐	dòufu	доуфу / тофу
半	bàn	половина
月	yuè	месяц
胖	pàng	толстый
大雨	dà yǔ	сильный дождь
横	héng	перевернутый
山	shān	гора
雪	xuě	снег
猜	cāi	угадать
丸	wán	шарик
斗	dòu	борьба
汁	zhī	сок
狗	gǒu	собака
犬	quǎn	большая собака
器	qì	орудие, инструмент, утварь
猜谜	cāimí	отгадать загадку
高手	gāoshǒu	мастер, профессионал

- ☆ 出个谜语考考你。“油煎豆腐”，打一唐代诗人名。
- ◎ 嗯...是“李白”，因为油煎豆腐里（李）面是白色的。
- ☆ 聪明，“十五天”，打一字。
- ◎ 十五天就是半个月，“半”、“月”合起来是“胖”字。
- ☆ 答对了。“落在横山上”打一字。
- ◎ 是“雪”字。
- ☆ “九点，十二点和十三点”，猜三个字。
- ◎ 是“丸”、“斗”和“汁”字。
- ☆ “一只狗四个口”。
- ◎ 狗又叫“犬”，犬有四个口，所以是“器”字。
- ☆ 全答对了！果然是猜谜高手！



绕口令	ràokǒuling	скороговорка
游戏	yóuxì	игра
有趣	yǒuqù	интересный
地方	dìfang	место
绕口	rào kǒu	язык заплетается
藤	téng	побег, плеть ползучего растения
铜铃	tóng líng	бронзовый колокольчик
风	fēng	ветер
吹	chuī	дуть (о ветре)
动	dòng	двигать
停	tíng	остановиться
本身	běنشēn	сам
诗歌	shīgē	стихотворение
糊	hū	приклеить
灯笼	dēnglong	фонарик
红粉	hóngfěn	розовый
军属	jūnshǔ	солдатская семья
送	sòng	дарить
光荣灯	guāngróng dēng	фонарик гуанжун
送灯	sòng dēng	дарить фонарик
光荣	guāngróng	почет, слава
挑战性	tiǎozhàn xìng	вызов

☆ 绕口令是中国民间的一种语言游戏，它有趣的地方就在于绕口。

◎ 我刚学会了一个绕口令：

高高山上一条藤，
藤条头上挂铜铃。
风吹藤动铜铃动，
风停藤停铜铃停。

☆ 这个绕口令我也听说过，它本身既是绕口令又是一首诗歌。我知道一个比较难的，叫《糊灯笼》：

红红糊红粉灯笼，
给军属送光荣灯；
芬芬糊粉红灯笼，
给军属送灯光荣；
红红糊完红粉灯笼，
糊粉红灯笼；
芬芬糊完粉红灯笼，
糊红粉灯笼。

◎ 这个有意思，对我来说有挑战性。



谐音	xiéyīn	омонимы, передающие определенное значение (использование одного вместо другого со скрытым подтекстом)
吉利话 与...有关...	jílì huà yǔ...yǒuguān...	благопожелание ... связано с..., ... имеет отношение к...
年画	niánhuà	новогодний лубок
鹿	lù	олень
禄	lù	зарплата
春节	chūnjié	весенний фестиваль
盒子	hézi	коробка
柿饼	shìbǐng	сушеная хурма
荔枝	lìzhī	личжи (фрукт)
桂圆	guìyuán	лонган (фрукт)
栗子	lizi	каштан
枣	zǎo	финик
干果	gānguǒ	сухофрукты
立子	lì zǐ	воспитать ребенка
希望	xīwàng	надежда
万事如意	wànshìrúyì	благополучное завершение всех дел
大吉大利	dà jí dà lì	большая удача и выгода

团团圆圆	tuántuán yuán yuán	воссоединение, встреча после разлуки
早	zǎo	рано
生子	shēng zǐ	родить сына
台湾	táiwān	Тайвань
祭祖	jìzǔ	совершать подношения предкам, поклонение предкам
柏枝	bǎi zhī	ветвь кипариса
插	chā	вставить
桔子	júzi	мандарин
柿子	shìzi	хурма
祈求	qíqiú	молиться, надеяться
百事大吉	bǎi shì dà jí	удача во всех делах

☆ 汉语中有很多谐音与吉利话有关。比如说中国的年画中经常可以看到鹿，因为“鹿”与“禄”谐音。

◎ 老北京人过春节的时候要吃一种“百事大吉盒”，盒子里面有柿饼、荔枝、桂圆、栗子、枣等干果。

☆ 这些干果和“百事大吉”有什么联系呢？

◎ 因为“柿”字与“事”谐音，“荔”与“利”谐音，而“栗子”谐音是“立子”，“枣”谐音为“早”。总的来说就是希望在新的一年里万事（柿）如意、大吉大利（荔）、团团圆圆，早（枣）立（栗）子，早（枣）生子。还有台湾人在春节祭祖时在柏枝上插桔子和柿子，祈求“百（柏）事（柿）大吉（桔）”。



过程	guòchéng	процесс
注意	zhùyì	обратить внимание
现象	xiànxàng	феномен
白酒	báijiǔ	водка; напиток на основе спирта, обычно бесцветный
伏特加	fútè jiā	водка
可口可乐	kěkǒu kě lè	кока-кола
外来词	wàiláicí	иностранное заимствование
近	jìn	близкий
现代	xiàndài	современный
传入	chuán rù	войти, введение
吸收	xīshōu	всасывать, впитывать
匈奴	xīōngnú	гунны
西域	xīyù	западные районы
琵琶	pípá	пипа (музыкальный инструмент типа лютни)
葡萄	pútáo	виноград
新西兰	xīnxīlán	Новая Зеландия
音译	yīnyì	транслитерация
表意	biǎo yì	калька (вид заимствования)
结合	jiéhé	соединяться
芭蕾舞	bālěiwǔ	балет
类型	lèixíng	модель, вид

意译	yìyì	свободный перевод
隐私权	yǐnsī quán	право на личную жизнь

- ☆ 我在学习汉语的过程中注意到一个有趣的现象。俄罗斯的白酒叫“водка”用汉语说是“伏特加”，还有英语的“Coca Cola”，汉语叫“可口可乐”。
- ◎ 这些词都是外来词。你刚说的都是些近现代传入中国的外来词，其实在古代，汉语就吸收了来自匈奴、西域的外来词，像琵琶、葡萄等。
- ☆ “新西兰”也是外来词吗？
- ◎ 它是一种音译和表意结合的外来词。“芭蕾舞”也属于这一类。
- ☆ 还有什么类型的外来词呢？
- ◎ 还有意译类的外来词，比如说“隐私权”等。